EDMUND DANIEL LEISENRING

Pennsylvania German Dialect Writer

By HEINZ KLOSS

THE sudden cropping up in the 60's and 70's of the 19th century of a modest Pennsylvania German dialect literature took place among two different sets of men and women. Some there were to whom High German even at that early date was an almost alien tongue of which they usually still had a reading knowledge, but which they seldom if ever used in their speaking and even less in their writing. To this group belong Henry Harbaugh, H. L. Fischer, E. H. Rauch, Rachel Bahn.

To others High German was still a tongue fully as familiar as English and usually closer to their hearts. Let us recall the names of Benjamin Bausman who ably edited Harbaugh's poems, of A. R. Horne, whose Pennsylvania German Manual went through four editions, of Daniel Miller, who in 1869 started a dialect column in his own paper, the **Republikaner von Berks,** later to become a renowned dialect anthologist, and last, not least, Edmund Daniel Leisenring, the subject of this sketch, whose dialect column in the Allentown **Friedensbote** started in exactly the same year—1869.

All of the four above-named men were active members of the **"Verein der deutschen Presse von Pennsylvanien"**, founded in 1862 and headed by that great forgotten man of Pennsylvania German history, the Rev. Samuel Kistler Brobst. Both Horne and Leisenring were at one time among the Vice-Presidents of the Association, and Leisenring was among its earliest members. This should go far to prove that the **Verein** could not possibly be inimical to the dialect. Never before the founding in 1891 of the Pennsylvania German Society did such a galaxy of cultured Pennsylvania Germans get together for a non-sectarian cause.

In the Verein Leisenring headed the committee on folksongs, which in 1876 reported that they stood ready to accept orders for the first folksongs printed on stereotype plates. A love of folksongs would be in keeping with an oral family tradition that Leisenring was musically gifted and played the violin well.

The four men I listed above were joined by many others from colonial stock less distinguished in the dialect field (though some like F. J. F. Schantz and Ben Trexler also wrote about it), and by a number of later immigrant Germans, two of whom strove earnestly to write in the dialect themselves: L. A. Wollenweber, who caught the spirit but not the idiom, and Conrad Gehring, who caught the idiom but not the spirit of his adopted tongue.

Edmund Daniel Leisenring was born in Whitehall Township, near Siegfried's Bridge, Lehigh County, September 13, 1816. He died in Allentown, February 20, 1882. Upon learning the printer's trade in the Allentown **Friedensbote** office and in Philadelphia, he edited from 1838 to 1840 the **Abendzeitung** in Nazareth, Pa., where he married Mathilde Blumer. Together with his brother he ran a tannery in his home township for a few years. In 1843 he became an employee and in 1849 the co-proprietor of the **Friedensbote.** In 1870 he also became a partner in the **Lecha-Bote** and the **Welt-Bote** establishments. In this way he was for a time among the most influential German editors of the state. Since 1880 when he suffered from a stroke he gradually became mentally incapacitated.

No man surpassed him in his love for his native dialect and no other author's prose outshone the splendor of his dialect column. A fiery passion for his mother-tongue runs through many of them. In his days the generation of dialect speakers more steeped in High German than in English had all but disappeared in many of the Pennsylvania German counties, and even in Lehigh and Berks the younger generation became less familiar with the tongue of their forebears. This onrush of English brought about a spreading of English loan-words in the dialect, and Leisenring, sticking up for the slowly waning High German, at the same time fought against this growing English admixture in the dialect. It was a losing battle, but it was all to the honor of an upright man and its chances must not be appraised in 20th century terms. In the **Friedensbote** for October 10, 1866, Leisenring had published his dialect poem "Spotjohr", and prefaced it with the following words:

> Ich hab die Johre her in etliche Zeitung als Pennsylvanisch-Deutsche Lieder gelese, von denen manche ueweraus schoene Gedanke ware—recht poetisch, heimlich und herzlich; es duenkt mich awer, dass die Schreiwer net ganz recht thaeten, so viel Englisch neizumixe. Sel is net unser Sprooch. die doch 'n Sprooch von 'me kraeftige Volk is, un's hot mich manchmal schon geaergert, das sie mit so viel Englisch verhunzt wird. Vom Liedermache versteh ich nicks—sell braeucht ich wohl net zu saga—hab awer doch prowiert, etliche Gedanke in unserer rechte Sprooch in Reime zu setze juscht·vor euch zu weise, dass mer in so Sache 's English net brauche un's Verhunzte net nothwennig hen. Selle Schreiwer die mit Liedermache umgehe, wolle doch so gut sei, unser Sprooch in die Hoeh zu hewe, anstatt sie so arg zu vermixe, dass es bald gar kenn Sprooch meh is.—Do is mei Lied.

S P O T J O H R

Wie ruft die Stimm so siess
Vum Wasserfall der Wies,
Wu der Dischtelflaum im Wind rumfliegt,
Der zart un lieblich weht,
Sich kreiselt, kummt un geht
Darch welke Gaerte, wu die Blum verbliht!

Im Stoppelfeld, net weit,
Frih 's Batteriesel schreit,
Un der Waih hoch in der Luft rumschwebt.
Am Wasser dart so still
Inseckte glitz're viel,
Wu die Spinn es Gras mit Netz verwebt.

Owets falle Schatte
Iwwer Fenz un Latte,
Wu die Reb blo voll mit Trauwe steht.
Aus sellem Dal, schun feicht,
En Dunscht, wie Newwel, steigt,
Wu der Vollmond iwwer 'n Hiwwel geht.

Bal iwwer Berg un Feld
Kummt rauer Wind un Kelt.
Die Schwalm ihr Brut schun zammeruft;
Bang vor der Kelt un Not,
Die do im Winter droht,
Ziegt sie fart ins Land der Summerluft.

Die Ieme fleissig demnoch schafft
Un sucht for Hunigsaft,
Wu die Blumme noch vom Reif verschont.
Die Fenzemaus voll Freed
Die braune Keschte seht.
Tragt sie ins Nescht wu sie im Winter wohnt.

Uf sellem daerre Baam,
Dort in der Wis am Damm.
Trauervoll der Datteldaubrich klagt;
Dass bal schun 's Spotjohr komm,
Singt seinem Weibche fromm,
Un die Liebzeit mit Gewalt verjagt.

En lieblich siesse Luft,
Voll Obscht un Trauweduft,
Als noch bei mer weilt un zaertlich spielt;
Liebkost mit meine Hoor,
Wie als vor viele Johr
En Hand so lieb an meine Locke g'fiehlt.

'S fallt von die Beem schun 's Laab
Werd widder Erd un Staab,
Wie die Dinge all uf dere Welt,
Doch die mei Traurigkeet,
Wie Summerherrlichkeet,
Aus der Ewigkeet en Strahl erhellt.

Es Spotjohr meiner Dage
Misst ich ah beklage,
Wann ich net en schenn'rer Summer wisst,
Dart driwwe aus der Zeit—
Es is von do net weit—
Wu ken Winter meh, ken Spotjohr ist.

In 1869 Leisenring started a permanent dialect column in the Allentown **Friedensbote** which he signed "Schinnerhannes", frequently adding "vom Calmushiwel" or "Im Haeusel am Muehldamm". The first installment appeared on Oct. 20. The same year Daniel Miller began his Pennsylfawnish column in his newly founded **"Republikaner von Berks**, and two years later, on Dec. 26, 1871, "John Schumacher" made his bow in the **Reading Adler.** Together the three columns constitute a decided effort on the part of the German-language press to give the public some worthwhile dialectal reading-matter. But while Miller's column later led to dialect books giving a degree of permanency to his efforts, Leisenring's letters faded out of sight completely after his death. An obituary printed in the **Banner von Berks** (Feb. 28, 1882), and which was reprinted both in the **Philadelphia Gazette-Democrat** and in the **Deutsche Pionier** (Cincinnati), stated that a selection from his column "gesammelt und in Buchform veroeffentlicht werden sollte." Unfortunately the term "sollte" allows of two different translations. It may mean that an edition in book form actually "was to be made" or merely that it "ought to be made". In former years I accepted the first meaning and in 1930-31 tried to locate the manuscript, or selection of clippings, which I supposed Leisenring to have prepared for printing. I met relatives of his living in South Bethlehem who told me that an aged daughter of Leisenring was still living in New York City and that she might hold the sought-for treasure. I wrote to the lady, but got no answer, and I had no chance to call on her. In my history of the dialect literature "Die Pennsylvaniadeutsche Literatur" (Munich, 1931) I resignedly mentioned (p. 259) Leisenring's assumed project. More recently however I have become doubtful whether the obituary's "sollte" did not merely mean that someone "ought to" undertake the preparation of such a book, in other words: whether the writer did not merely express a pious wish.

The dignity of the dialect remained with Leisenring a preoccupation. Two brilliant defenses of the dialect appeared in 1874-75 (the exact dates of which I cannot at the moment ascertain). One was a forewarning to Abraham Reeser Horne lest in his announced and much talked about "Pennsylvania German Manual" (1875) he should indulge in too many English loanwords, let alone in that mixture of corrupt English and corrupt German certain other writers pretended to be Pennsylvania German. In this letter he calls down even Harbaugh for using too many English words—probably not quite justly, because in the neighborhood where Harbaugh grew up the dialect was affected by English about as much as it is today in Berks and Lehigh. Waynesboro is (and was) not Allentown. There are remarkable words in the letter, e. g. about the identity of the dialects spoken in the Palatinate and Pennsylvania, "die Paelzer Sprooch un die Pennsylfanisch Sprooch sauwer g'schwetzt sin eens", and others. In fact this letter, printed in its entirely in Harry Hess Reichard's "Pennsylvania German Dialect Writings (1918; pp. 123-125) contains paragraphs so expressive of the writer's deep concern about the purity of the dialect that it is well to include them here. He writes in part:

"Ich hab in der Zeidung gelese, du dhaetst mit dem Gedanke umgeh, 'n Buch un 'n Dickschonary uewer Pennsylvanisch Deutsch rauszugewe. Weest was—so'n Buch dhaet'n die Leit do in Pennsylvania un sunst uewerall wo die Pennsylvanisch Deutsch Sprooch schwaetze gewiss arg gleiche, un die Nellyaenn is recht in die Hoeh g'huppst for Freede wie ich sell Stueckel in der Zeidung vorgelese hab. Awer sag ich zu der Nellyaenn, wo mir oweds beinanner g'sotze hen, wie sie beim Fettlicht 'n paar Blacke uf eens von der Buwe sei' hoseknie genaeht hot. Nellyaenn, sag ich, denkst seller Professor wees was er unnernemmt? Nau, du bist 'n dorch un dorch Pennsylvanisch Weibsmensch alle Zoll von d'r. Glaabst so'n Buch koennt zuwege gschriwe werre, dass m'r sich net schemme brauch mit? Well, sagt sie, weil sie ihr schoene braune Aage uewer der Disch zum 'r ruewer g'schmisse hot, sagt sie, ich glaab wol net dass es der ufgeblose, hoch muedig Hannewackel drunne im Wanzedhal dhu' koennt, was seller Professor dhu kann wees ich net, awer sell wees ich, dass wann mei Hannes so'n Lerning haett, dass er's dhu koennt. Guck, wer so'n Fraa hot, lebt noch so long, sagt der Sirach in der Biwel, un sel hot mich ufgeweckt, dass ich d'r den do Brief schreiwe dhu.

Ich bin, denk ich, net ganz so g'scheidt wie die Nellyaenn meent, awer wann du sell Buch schreiwe wit, moecht ich d'r eppes von Adveis gewe, vonwege weil ich selwert 'n Pennsylvanie un noch newebei 'n Paelzer bin wie ich d'r bewisse hab. Nau die Paelzer Sprooch un die Pennsylvanisch Sprooch sauwer g'schwetzt, sin eens, un is schier keen Unnerschiied dazwische. Les mol "Froehlich Pflaz,, Gott erhalt's (Nadler) noh geh ufs Land un geb gut acht wie die Leut schwaetze; was die Buwe un die Maed zu nanner sage an der Singschul, vor'm Schulhaus wann's dunkel is; was die Baure sage von de Gaeul, vom Rinsvieh, von de Sei, vom Weeze, vom Welshkorn un vom Hai; was un wie die Weibsleut mitnanner dischkurire uewer allerhand Sache, die juscht sie alleen a'belange, un du werscht bal erfahre, was Pennsylvanisch Deutsch is. Do sin viel von dene Kerls wo's prowirt hen, die meene, wann sie recht hunsgemee schlecht Hoch Deutsch schreiwe un ferchterlich viel Englische Worte drunner dhaete, sell waer Pennsylvanisch, un so narrische Deutsche, wo's net besser verstehen, spend 'ne dann grosse Lorbeere for 'dieses Goettliche Verhunzen der so edlen deutschen Sprache.' Vor selle, hochwerdiger Professor, moecht ich dich gewarnt hawe . . .

Nau wann du dra gehst, for sel Buch zu schreiwe, los des verhankert Englisch Kauderwelsch haus, wo gar net in unser Sproch g'hoere dhut. Ich aerger mich allemol schwarz und blo, wann so dumm Stoff gedruckt un in die Welt g'schickt werd wo Pennsylvanisch Deutsch sei sol, awer lauter geloge is. 'S is uns verlaschtert wo m'r's net verdient hen. Un wann dei Buch mol fertig is, un's kummt mir unner die Finger un's is so'n elendiger Wish wie kerzlich wieder eener im Fildelfi raus kumme is, dann ufgebasst for dann verhechel ich dich, dass du aussehnst wie verhudelt Schwingwerk, un die Leut dich for'n Spuk a'gucke.

SCHINNERHANNES VOM CALMUSHUEWEL.

To Be Concluded

EDMUND DANIEL LEISENRING

Pennsylvania German Dialect Writer

By HEINZ KLOSS

Conclusion

Another letter in which Leisenring upholds the purity of the Pennsylvania German dialect and inveighs against those who would besmirch it with the infiltration of English words and phrases is that which he wrote to the editors of the **Deutscher Pioneer**, a renowned German-language monthly published in Cincinnati (famous to this day for its contributions to German-American historical lore) which in 1874 had printed a series of letters in a spurious artificial dialect, a mixture between English and Swabian which the author, calling himself "Der Alt Kunradt", purported to be Pennsylvania German (Harry Hess Reichard, incidentally, should not have included them in the bibliography which he attached to his "Pennsylvania German Dialect Writings", 1918. The **Deutscher Pionier** did not publish the letter at that time, but it appeared first in the **Friedensbote** (Allentown) and was copied by the **Deutscher Pionier** following Leisenring's death (Vol. 14, 1882, pp. 70-71).

Brief An "Der Deutsch Pionier"

In dei'm Buechel wo allegebot gedruckt wird un wo ich alsemol zu lese krieg, unnernemmt sich 'n Kerl von Ohio, Pennsylvanisch deutsche Brief zu s c h r e i w e, for dene hochgelernte deutsche Leser zu weise, wie mir do in Pennsylvany schwaetze. Wann seller Kerl von Pennsylvany kommt, dann hot er sein Vater-und Muttersproch ziemlich sauwer vergesse, oder hot sein Lebdag nicks davon verstanne, for sein Pennsylvanisch - Deutsch is so wenig recht, as wann's Schwowe-Deutsch waer; un er macht's grad wie schier all die Annere die unser Sproch schreiwe wolle—er verhunzt sie, dass'n Schand is. Do in Ost-Pennsylvany sin m'r eppes stolz uf unser Sproch und glawe, dass sie schoener, weecher und herzlicher is, wie's ganz Hochdeutsch, sonst haette m'r sie net so lang behalte und so gut druf achtgewe, wie m'r hen, und for des macht's uns boes, wann sie noch abartig im Druck so arg verbuckert wird. Unser Sproch hen m'r bewahrt for unser Familiesproch for hunnert und fuffzig Johr, und sie in hoch Ehre g'halte zum Andenke an unser Vorvaeter, die von der Pfalz und annere deutsche Laenner ruewer komme sind, do g'settelt, do gelebt und geliebt und ferchterliche Strapatze ausg'stanne hen. Es is wohl derwerth, dass m'r ihr Andenke heilig halte, weil sie mit unanssprechliche Muehseligkeite, in Noth und Elend und Armuth des ganz oestlich Pennsylvany zu praechtige Bauereie gemacht und uns zur Erbschaft hinnerlasse hen. For des wolle m'r unser Sproch net verdorwe, net druewer g'spott und net zum G'spass—und Zerrbild gemacht hawe, wie sich's etliche so Rotzloeffel von Schulmeister, Zeidungsschreiwer, die selwer nicks wisse, unnernumme hen.

Sellemols in den Johre 1725 bis '40 rum, wo unsere Alte des Land in dem Dheel von Staat ufgnumme hen, hot's noch net so viel von dene Fratzhaenselcher g'hat, wo unser Sproch mit englische Worte verhunze, die sie selwer net verstehne, wie heutzudag; sellemols hot keen junger Kerl der Name von seine Eltere verleegelt und uf so'n Art g'schriwe, dass m'r meene sollt, er dhaet von Englische oder Eirische abstamme, statt von Deutsche—es muesst sich dann zugetrage hawe, dass so 'me Kerl sein Vater oder Grossvater 'n Gaul g'stohle oder Epper gemordt haette und g'haengt worre waer, dass er sich mit sei'm Name hot schaeme muesse und deswege 'n verennert hot. Und do moecht ich euch froge, ihr Leut, wo die Name von ihre Voreltere verleegelt hen, for was dhut ihr des? Hen euer Altvaeter Schoof g'shtohle, falsch Geld ausgewe, Mord begange, oder so eppes, das ihr euch schaeme muesst mit ihre Name? Odder is es'n groessere Ehr, von Eirische oder Englische abzustamme, as von Deutsche? — Sellemols hen die Leut in dere Gegend noch all d e u t s c h zu 'nanner geschwaetzt—der Parre, der Schulmeester, die Kinner, und der Dadi und die Mammi. Und die Maed und Weiwer wo zu sellere Zeit von de Insche gemordet oder g'stohle und in die weit Wildniss genumme worre sin, sin in dere Sproch beklagt und bedauert worre; selle viele Dhausend wo begrawe sin uf dene viele alte Kirechhoef im oestliche Pennsylvany—'n Dheel schun hunnert und verzig Johr—war'n alle Blut von unserm Blut, getreue sorgsame Vorfahre, Eltere, G'Schwister und Bekannte. Niemand brauch sich zu schaeme, ihre Name zu trage, un er hot net nothwendig sein Name anners zu buchstabiere, so das m'r net wees, wo er herkommt. Selle Alte verdiene, dass m'r ihr Andenke bewahre, und wann m'r des in Worte bringht, is es Pennsylvanisch-Deutsch. Doher, und weil m'r Vater und Mutter, Grossvater und Grossmutter, die so viel for uns erschafft und so viel gelitte hen, aach noch im Tode ehre wolle, estemiere m'r unser Sproch so hoch und sin Pennsylvanisch-Deutsch gebliwe bis uf der heutig Dag—weil's Ihr Sproch war.

Ich haett wohl noch manches uewer die Sach zu bemerke, awer des Ding wird m'r zu lang. Awer selle Mannsleut und Weibsleut, wo so gerne uewer Pennsylvanisch-Deutsch und unser Volk schreiwe,—sogar Buecher schreiwe, moecht ich herzlich bitte, statt so ferchterlich uewer uns zu luege, liewer die Finger ganz davon zu losse. Was ihr schreibt und druckt, sin juscht Ausnahme und beileiwe keen korrekt Bild vom Charakter der Pennsylvanisch-Deutsche. Euer G'schreib is 'n elendig Zerrbild, ihr treiwe arrheite und Spott mit uns und unsere Wege, und dhaete gleiche die Welt weiss zu mache, Ost-Pennsylvany waer mit lauter Narre ufgebaut. 'S net wohr, dass der Pennsylvanier 'n Vertel so viel Englisch in seiner Sproch schwaetzt, wie ihr schreibt, und er braucht aa net so viel naerrische Worte, wie ihr ihm beilegt. Unsere Zeidunge, unser Gottesdienst, Lieder, Bibel und Gebetbuecher sin hochdeutsch, wie annere, und do koenne die Leser vom **Pionier** und andere Schrifte sich an de Finger abzaehle, dass sie aug'fuehrt sin. Ich haett vielleicht des netemol g'schriwe, wann ich net dene Kerls, wo uns alsfort durch'n falsche Brill angucke, haett'n Muster gewe wolle, was werklich Pennsylvanisch-Deutsch heesst.

Noch eens. Viele Worte aus'm Englische hen sich in unserer Sproch fertgesezt—und die muesse m'r beibehalte, wie **Constitution, Court, Store, Turnpike, Semly** (assembly), **County, Township**, und noch viele annere.

'N alter Pennsylvanier.

Leisenring's memory ought to be honored for the way he fought for the dialect. But there were other merits in his career. He was (his relatives remembered that as late as 1931) a lifelong enthusiast about agricultural progress and more particularly about agricultural organization. The annual Allentown Fair was dear to his heart and he described it humorously. See the ECK for Sept. 26, 1936, which carried an article from the Oct. 7, 1874 issue of the **Friedensbote** called "'M Schinnerhasses sei Deskripschon von der Ellsdaun Fair", of which Leisenring was the (unnamed) author. And it is to Leisenring that we owe the translation into the dialect of the program of the "National Grange" which the Reading Adler in 1876 copied from the **Friedensbote.**

But we must not think of Leisenring as a man whose mind was always taken up with fundamental issues like those at stake in the doings of the "Verein der deutschen Presse von Pennsylvanien" or of the Grange. He was thoroughly at home, e.g., in the party politics of Lehigh County and he equals Tilghman Laufer, alias "Dory Delp", (cp. ECK, Nov. 24, 1951) in the skill with which he handles the dialect in analyzing, let me say, a county budget, or any other problem of local government. In dealing with these topics he cannot get along without bringing in those countless technical terms of American politics which Pennsylfawnisch has taken over from English in either their original or an adapted form. While occasionally Leisenring bravely ventures a loan translation like e.g. "county rechling" for county budget, he usually employs the customary loan-words. It is strange to see this stickler for a cleansing of his mother tongue grapple with so many words derived from the English.

My first example will be a letter from the **Friedensbote** for June 21, 1871, reading as follows:

Hochgelobte Fello-sitisens.

Ich nehm Feder und Dinte in die Hand for euch wisse zu losse dass ich und die Nellyaenn noch gesund sin, awer net so gutes Muths wie alsemol. Do howe bei dene Graevelrutscher am Muehldamm wohnt's sich net so plaessierlich wie drunne uf'm Krappsberg, und die Nellyaenn will behaapte, die Mannsleut do waere net wie selle in Sakona. Bei der erschte Dschaens ziege m'r noch 'm dreieckige Wertshaus, for ich hab ausgefunne, dass m'r in der Nochberschaft von Texas wolfel lewe kann, wann m'r's recht macht.

M'r sin arg unbufride mit 'm Dschodsch von der Court un der Graend-Dschury. For was weist sich so'n Mann, der 'n Dschendelman sein will, so dumm und simpel, dass er der Graend-Dschury die Order gebt sel profitlich Polisyspiele, Lotterie-zettel-verkaafe, Gaemmele und noch annere Sache, die ihn keen Hunsdreck angehne, zu verbiete? Wann er's net wees, sollt doch die Graend-Dschury wisse, dass wann sie sel stoppe, sie's daeglich Brod von viele Weibsleit und arme Kinner wegnehme. Is des 'n frei Land, is des die Freiheit for die unser Voraeter gfrocht hen, dass so'n Dschodsch von der Court ordere kann, for was m'r sein Geld ausgewe und for was m'r 's net auskewe derf, wann m'r niemand weh dhut? Was for Bisniss hot der Dschodsch und die Graend-Dschury mit annere Leut ihre Bisniss zu interessiere? Ich bin wol ziemlich schur, dass selle Graend-Dschury Leut, die zu unserm Ring g'hoere, sich deswege keen grohe Hoor werre wachse losse und dass die Bisniss fortgetriewwe wird wie immer; yuscht ich kann die Eidie net leide und die Nellyaenn noch viel weniger, dass m'r sich vornemmt, unser Freiheit zu nehme.

Was die Geldmaetters anbetrefft, so bin ich alleweil ziemlich flosch und bezahl Caesh for all unser Lewesmittel. (Hinkel und Welschhinkel, die als spotjohrs selwert beigeloffe komme, sin alleweil net gut). Wann ihr dumme Drucker mein Plan nehme dhaete, braeuchte ihr net immer in der Zeitung so demuedig zu bettele, dass euch die Leut bezahle sollte. Ich wees 'n Platz in Neuyork wo m'r so gute Gruenbaecks als die Uneited Staets mache kann, for fufzig Dahler 's Dausend kaafe kann; von selle hab ich m'r 500 Dahler schicke losse und hab sie unner selle dumme Volk in Ober-und Nieder-Milford, abartig awer in der Nochberschaft von Milford Square, auswechsele losse, und desmol hot's keen Mensch ausgfunne. Nau do ha bich 'n Eidie for die Commischeners. Es is dorchaus net zu legle, dass die Leut im County rum verhenkert unzufriede sin, wege der Kleenigkeit von County Schulde, wege dem, dass 's Property hoecher geraeted warre is, und dass des allerlee Taxbezahle ziemlich hart schabt; es is net zu expekte, dass die Leut wo alleweil lewe, und ihre Kinner, die County-Schuld bezahlt sehne werre—unless der Ring wird ufgebroche und wird in alle Affaehrs faehr und squaer gehandelt, was denk ich net haeppene wird, und waer a schad wann's dhaet. Alleweil is die County-Schuld juscht about zwische 300 und 400,000 Dhaler, und der county-tax eppes an 120,000 Dahler 's Johr. Nau kommt mein Plan: Die Commischeners solle sich 400,000 Dahler gute Gruenbaecks in Neuyork mache losse, die juscht 50 Dahler 's Dausend koschte; dann bezahle sie unser County-Schuld uf een Schwiep; dann werre die Taxe gereduhst und bleibt doch noch genung uewrig for politikael operaeschens, profitliche Contraekts for gewisse Leut—so Kerls wie ich und noch annere die gscheidter sin wie de kommon Ronn und sich net unternehme darch zu komme mit Schaffe, wie des dumme Baure-und Handwerksstoff, und Gaeul, Ochse und Esel; dann sin die Leut zufriede, folge ufs Wort, wie der Ring von der politikael Fuhr kreischt, und gebt 'n Henker drum, was es mit dem bissel Tax gebt, wo die County-Kuh fresst. Was denkt ihr, Commischeners, Esqueiers? Is des net 'n uweraus kluger Plan? Des beweist klor und deutlich dass ich for schier eenig County-Amt fit bin, sogar for die Semly, und wann ihr den Plan adapte dhun, will ich der Credit dafor hawe, von wege 'm Dschehl-Superintendent-Amt. So hab ich letscht Sundag der Nellyaenn 's Politiks-Lewe von Lecha County ausgemolt, und sie is for lauter Freede am Muehldamm uf und ab gedanst, in der Expektaeschon wann m'r Dschehl-Superintenden werre dhaete, dhaet's gewiss net fehle, dass m'r net in so 'ner Herrlichkeit unser Dheel an der County-Kuh melke derfte.

SCHINNERHANNES

Notabene. Ihr. Drucker, for was dhun ihr keen Pikters in meine Brief? Ich will Pikters dabeihawe.—Ich hab ghoert, dass ihr 2 Subkreibers verlore hen, weil ihr bei alle Gelegenheite unser schmaerte Commischeners so verstampiere und verschimpiere dhun. Sel is grad recht for euch.—

I have no doubt that the Friedensbote files would yield to the diligent researcher quite some more rewarding letters, and that Leisenring would turn out to deserve either a dialect volume of his own or at least ample display within an anthology of dialect prose.

Leisenring remains memorable for us today:

Because he stood up for the dialect defiantly and fought for it by means of articles in the vernacular;

Because he, together with S. K. Brobst and Ben Trexler, formed that team, that "troika" symbolizing the last flare-up of High German in Lehigh County;

Because he was among the foremost advocates of rural progress and of agricultural associations of his time, and in upholding their cause again made skillful use of the dialect;

Because he dexterously used his Pennsylvania German mother tongue as a columnist;

And finally because, as a columnist, he is the earliest link in a chain of dialect writers extending through "Kuppernickel", Elwood Fisher, alias Solwell Files (1857-1921), Charles W. Weiser, alias Sim Schmalzgsicht (1863-1924) and Solomon DeLong, alias Obediah Grouthomel (1847-1925), down to G. K. Hoffman, alias Yukel Dryfuse and to William S. Troxell, alias Pumpernickle Bill: a succession of columnists which has made Allentown the foremost place of dialect journalism and which began with Edmund Daniel Leisenring.